

18.09.2012 - 08:00 Uhr

FNS: Un classique recouvre son authenticité / L'oeuvre de Gottfried Keller: authentique, intégrale et numérisée

Bern (ots) -

L'oeuvre de Gottfried Keller, un classique de la littérature suisse, se présente pour la première fois sous la forme d'une édition complète, satisfaisant aux fondements scientifique de l'édition. Ce projet d'édition historique et critique («Historisch-Kritischen Gottfried Keller-Ausgabe») a été financé en majeure partie par le Fonds national suisse (FNS). Son achèvement représente un jalon politico-culturel.

Les 32 volumes de l'édition historique et critique de l'oeuvre de Gottfried Keller (HKKA «Historisch-Kritische Gottfried Keller-Ausgabe») sont maintenant achevés. Ensemble, ils constituent la première édition de l'oeuvre complète de l'écrivain zurichois, mort en 1890. Ce dernier a accompagné et commenté de façon critique, et tout à fait unique, la construction du jeune Etat fédéral suisse.

Le projet HKKA est par ailleurs la première édition critique de cette oeuvre à satisfaire aux exigences méthodologiques modernes. «L'édition standard dont on disposait jusqu'ici présentait des mélanges de textes», explique Walter Morgenthaler, spécialiste en philologie allemande et directeur du projet HKKA. Les éditeurs avaient par ailleurs normalisé l'orthographe des « versions de dernière main » des textes de Gottfried Keller, précise le chercheur. Ils en avaient partiellement corrigé le style et avaient remplacé certains textes par des variantes plus anciennes, là où ils l'avaient jugé nécessaire.

Recherche fondamentale à large impact L'édition HKKA a procédé tout à fait différemment: seules les fautes d'impression manifestes ont été corrigées, tandis que toutes les variantes transmises d'un même texte ont été reproduites - aussi bien dans les volumes publiés que sur les CD-ROM qui les accompagnent. Enfin, tous les textes de la succession ont été reproduits à double, en fac-similé et en transcription typographique. «Voilà qui met un terme à la dénaturation des textes de Keller», conclut Walter Morgenthaler. L'édition HKKA est le résultat d'une recherche fondamentale, qui s'adresse aussi bien à un public scientifique qu'aux amateurs de Gottfried Keller. Mais cette édition servira également de base à de futures éditions sous licence à prix avantageux, destinées aux écoliers, aux étudiants et aux amateurs de littérature.

Démarré en 1992, le projet HKKA a été réalisé de manière efficace. Ses coûts se sont élevés à 12 millions de francs. Le FNS en a assumé un peu plus de la moitié. Le reste a été supporté par le Canton de Zurich, d'autres cantons et différentes fondations privées. En postes de travail, le projet a été doté en moyenne d'un total de 320%. Cette édition représente un jalon politico-culturel et un pan de la mémoire historique suisse.

Gottfried Keller, Sämtliche Werke. Historisch-Kritische Ausgabe, herausgegeben von Walter Morgenthaler im Auftrag der Stiftung Historisch-Kritische Gottfried-Keller Ausgabe [OEuvres complètes. Edition historique et critique, sous la dir. de Walter Morgenthaler et sur mandat de la fondation Historisch-Kritische Gottfried-Keller Ausgabe], 32 vol., Editions Stroemfeld Verlag, Editions Neue Zürcher Zeitung. www.gottfriedkeller.ch

L'achèvement de l'édition historique et critique de l'oeuvre de Gottfried Keller est l'occasion, pour le Conseil municipal de la Ville de Zurich et le Conseil d'Etat du Canton de Zurich, de convier à une cérémonie publique à l'Hôtel de Ville de Zurich, mercredi 19 septembre 2012, à 19 heures.

Le texte de ce communiqué de presse est disponible sur le site Internet du Fonds national suisse: www.fns.ch > Médias > Communiqués de presse

Contact:

Walter Morgenthaler
Sperrstrasse 40/18
Case postale
4005 Bâle
Tél.: +41 (0) 61 692 25 50
e-mail: walter.morgenthaler@unibas.ch

Diese Meldung kann unter <https://www.presseportal.ch/fr/pm/100002863/100724953> abgerufen werden.